

UMOWA**między Unią Europejską a Chińską Republiką Ludową dotycząca zniesienia wiz krótkoterminowych dla posiadaczy paszportów dyplomatycznych**

UNIA EUROPEJSKA, zwana dalej „Unią” lub „UE”, oraz

CHIŃSKA REPUBLIKA LUDOWA, zwana dalej „Chinami”,

zwane dalej łącznie „Umawiającymi się Stronami”,

MAJĄC NA UWADZE dalszy rozwój przyjaznych stosunków między Umawiającymi się Stronami oraz dalsze zacieśnianie bliskich związków między Umawiającymi się Stronami;

PRAGNĄC ułatwić podróże poprzez zapewnienie bezwizowego wjazdu i pobytu krótkoterminowego dla posiadaczy paszportów dyplomatycznych i unijnego dokumentu *laissez-passer* oraz zagwarantować przestrzeganie zasad równości i wzajemności;

BIORĄC POD UWAGĘ Protokół w sprawie stanowiska Zjednoczonego Królestwa i Irlandii w odniesieniu do przestrzeni wolności, bezpieczeństwa i sprawiedliwości oraz Protokół w sprawie dorobku Schengen włączony do ramy Unii Europejskiej, załączone do Traktatu o Unii Europejskiej i Traktatu o funkcjonowaniu Unii Europejskiej, a także potwierdzając, że postanowienia niniejszej Umowy nie mają zastosowania do Zjednoczonego Królestwa i Irlandii,

POSTANAWIAJĄ, CO NASTĘPUJE:

Artykuł 1**Cel**

Niniejsza Umowa stanowi, że obywatele Unii i obywatele Chin, posiadający ważne paszporty dyplomatyczne lub unijne dokumenty *laissez-passer*, mogą podróżować bez wiz na terytorium drugiej Umawiającej się Strony przez okres nieprzekraczający 90 dni w każdym okresie 180-dniowym.

Artykuł 2**Definicje**

Do celów niniejszej Umowy:

- a) „państwo członkowskie” oznacza każde państwo członkowskie Unii, z wyjątkiem Zjednoczonego Królestwa i Irlandii;
- b) „obywatel Unii” oznacza obywatela państwa członkowskiego w rozumieniu definicji zawartej w lit. a);
- c) „obywatel Chin” oznacza każdą osobę posiadającą obywatelstwo Chin;
- d) „strefa Schengen” oznacza obszar bez granic wewnętrznych obejmujący terytoria państw członkowskich w rozumieniu definicji zawartej w lit. a), stosujących w pełni dorobek Schengen;
- e) „unijny dokument *laissez-passer*” oznacza dokument wydany przez Unię określonym urzędnikom instytucji Unii zgodnie z rozporządzeniem Rady (UE) nr 1417/2013 ⁽¹⁾.

⁽¹⁾ Rozporządzenie Rady (UE) nr 1417/2013 z dnia 17 grudnia 2013 r. ustanawiające formę dokumentu *laissez-passer* wydawanego przez Unię Europejską (Dz.U. L 353 z 28.12.2013, s. 26).

Artykuł 3

Zakres stosowania

1. Obywatele Unii posiadający ważny paszport dyplomatyczny wydany przez państwo członkowskie lub unijny dokument *laissez-passer* mogą wjechać na terytorium Chin i przebywać na nim bez wizy przez okres pobytu określony w art. 4 ust. 1.

Obywatele Chin posiadający ważny paszport dyplomatyczny wydany przez Chiny mogą wjechać na terytorium państw członkowskich i przebywać na nim bez wizy przez okres pobytu określony w art. 4 ust. 2.

2. Zniesienie wiz przewidziane niniejszą Umową obowiązuje bez uszczerbku dla przepisów Umawiających się Stron dotyczących warunków wjazdu i pobytu krótkoterminowego. Państwa członkowskie i Chiny zastrzegają sobie prawo do odmowy wjazdu i pobytu krótkoterminowego na ich terytorium, jeśli którykolwiek z powyższych warunków nie jest spełniony.

3. Obywatele Unii korzystający z niniejszej Umowy przestrzegają podczas swojego pobytu przepisów ustawowych i wykonawczych obowiązujących na terytorium Chin.

Obywatele Chin korzystający z niniejszej Umowy przestrzegają podczas swojego pobytu przepisów ustawowych i wykonawczych obowiązujących na terytorium danego państwa członkowskiego.

4. Zniesienie wiz obowiązuje niezależnie od środka transportu wykorzystywanego do przekroczenia granic Umawiających się Stron.

5. Bez uszczerbku dla art. 8, kwestie nieobjęte niniejszą Umową są regulowane prawem unijnym, prawem krajowym państw członkowskich i prawem krajowym Chin.

Artykuł 4

Czas pobytu

1. Obywatele Unii posiadający ważny paszport dyplomatyczny wydany przez państwo członkowskie lub unijny dokument *laissez-passer* mogą przebywać na terytorium Chin przez okres nieprzekraczający 90 dni w każdym okresie 180-dniowym.

2. Obywatele Chin posiadający ważny paszport dyplomatyczny wydany przez Chiny mogą przebywać na terytorium państw członkowskich stosujących w pełni dorobek Schengen przez okres nieprzekraczający 90 dni w każdym okresie 180-dniowym. Okres ten jest obliczany niezależnie od jakiegokolwiek pobytu w państwie członkowskim, które nie stosuje jeszcze w pełni dorobku Schengen.

Obywatele Chin posiadający ważny paszport dyplomatyczny wydany przez Chiny mogą przebywać na terytorium każdego państwa członkowskiego, które nie stosuje jeszcze w pełni dorobku Schengen, przez okres nieprzekraczający 90 dni w każdym okresie 180-dniowym, niezależnie od okresu pobytu obliczanego dla terytorium państw członkowskich stosujących w pełni dorobek Schengen.

3. Niniejsza Umowa nie ma wpływu na możliwość przedłużenia przez Chiny i państwa członkowskie okresu pobytu ponad okres 90 dni zgodnie z ich prawem krajowym oraz prawem unijnym.

Artykuł 5

Wizyty wysokich rangą urzędników

Urzędnicy na szczeblu wiceministra lub wyższym szczeblu rządu centralnego oraz oficerowie o randze generała dywizji chińskich sił zbrojnych lub wyższej informują właściwe organy państw członkowskich – kanałami dyplomatycznymi – o ich podróży do tych państw w celach służbowych.

Urzędnicy na szczeblu wiceministra lub wyższym szczeblu rządu centralnego państw członkowskich oraz oficerowie o randze generała dywizji sił zbrojnych państw członkowskich lub wyższej informują właściwe organy Chin – kanałami dyplomatycznymi – o ich podróży do tego państwa w celach służbowych.

Artykuł 6

Terytorialny zakres stosowania

1. W przypadku Republiki Francuskiej niniejszą Umowę stosuje się tylko do jej europejskiego terytorium.
2. W przypadku Królestwa Niderlandów niniejszą Umowę stosuje się tylko do jego europejskiego terytorium.

Artykuł 7

Wspólny komitet ds. zarządzania Umową

1. Umawiające się Strony powołują wspólny komitet ekspertów (zwany dalej „komitetem”), w skład którego wchodzi przedstawiciele Unii i przedstawiciele Chin. Unię reprezentuje Komisja Europejska.
2. Komitet wykonuje między innymi następujące zadania:
 - a) monitorowanie wykonania niniejszej Umowy;
 - b) proponowanie zmian lub uzupełnień niniejszej Umowy;
 - c) rozstrzyganie sporów dotyczących interpretacji lub stosowania niniejszej Umowy.
3. Posiedzenia komitetu zwoływane są w każdym przypadku, gdy jest to niezbędne, na wniosek jednej z Umawiających się Stron.
4. Komitet uchwała swój regulamin wewnętrzny.

Artykuł 8

Stosunek między niniejszą Umową a istniejącymi dwustronnymi umowami dotyczącymi zniesienia wiz między państwami członkowskimi a Chinami

Niniejsza Umowa jest nadrzędna wobec wszelkich dwustronnych umów lub ustaleń zawartych między poszczególnymi państwami członkowskimi a Chinami, w zakresie, w jakim dotyczą one kwestii objętych niniejszą Umową.

Artykuł 9

Wymiana wzorów

1. Chiny, państwa członkowskie oraz Unia przekażą sobie wzajemnie – jeśli nie nastąpiło to dotychczas – kanałami dyplomatycznymi, wzory swoich ważnych paszportów dyplomatycznych i unijnego dokumentu *laissez-passer*, nie później niż 90 dni po dniu podpisania niniejszej Umowy.
2. W przypadku wprowadzenia nowych paszportów dyplomatycznych lub nowego unijnego dokumentu *laissez-passer* lub zmian w istniejących paszportach dyplomatycznych lub w unijnym dokumencie *laissez-passer*, Chiny, państwa członkowskie i Unia przekazują sobie wzajemnie – kanałami dyplomatycznymi – wzory tych nowych lub zmienionych paszportów lub unijnego dokumentu *laissez-passer*, wraz ze szczegółowymi informacjami o ich specyfikacjach i zastosowaniu, nie później niż 90 dni przed rozpoczęciem ich stosowania.

Artykuł 10

Postanowienia końcowe

1. Niniejsza Umowa wchodzi w życie pierwszego dnia drugiego miesiąca następującego po dniu późniejszego z dwóch powiadomień, w których Umawiające się Strony dokonają wzajemnej notyfikacji o zakończeniu niezbędnych w tym celu procedur wewnętrznych.

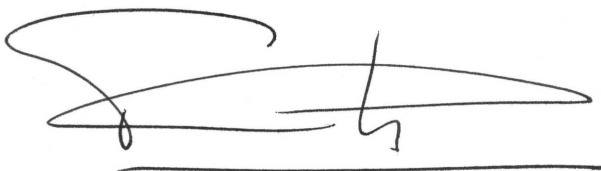
Niniejszą Umowę stosuje się tymczasowo od trzeciego dnia następującego po dniu jej podpisania.

2. Niniejsza Umowa zostaje zawarta na czas nieokreślony, z zastrzeżeniem możliwości jej wypowiedzenia zgodnie z ust. 5.
3. Niniejszą Umowę można zmienić za pisemnym porozumieniem Umawiających się Stron. Zmiany wchodzi w życie po dokonaniu przez Umawiające się Strony wzajemnej notyfikacji o zakończeniu ich wewnętrznych procedur, które są niezbędne w tym celu.
4. Każda z Umawiających się Stron może zawiesić stosowanie wszystkich lub niektórych postanowień niniejszej Umowy, w szczególności ze względu na porządek publiczny, ochronę bezpieczeństwa narodowego lub ochronę zdrowia publicznego, nielegalną imigrację lub ponowne wprowadzenie obowiązku wizowego przez jedną z Umawiających się Stron. O decyzji w sprawie zawieszenia stosowania niniejszej Umowy powiadamia się drugą Umawiającą się Stronę nie później niż dwa miesiące przed jej planowanym wejściem w życie. Z chwilą ustania powodów zawieszenia stosowania niniejszej Umowy Umawiająca się Strona, która zawiesiła stosowanie niniejszej Umowy, niezwłocznie informuje o tym fakcie drugą Umawiającą się Stronę i przywraca stosowanie niniejszej Umowy.
5. Każda z Umawiających się Stron może wypowiedzieć niniejszą Umowę w drodze pisemnego zawiadomienia drugiej Strony. Niniejsza Umowa przestaje obowiązywać po upływie 90 dni od daty takiego zawiadomienia.
6. Chiny mogą zawiesić stosowanie niniejszej Umowy lub wypowiedzieć niniejszą Umowę wyłącznie w odniesieniu do wszystkich państw członkowskich.
7. Unia może zawiesić stosowanie niniejszej Umowy lub wypowiedzieć niniejszą Umowę wyłącznie w odniesieniu do wszystkich jej państw członkowskich.

Sporządzono w dwóch egzemplarzach w językach: angielskim, bułgarskim, chorwackim, czeskim, duńskim, estońskim, fińskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, litewskim, łotewskim, maltańskim, niderlandzkim, niemieckim, polskim, portugalskim, słowackim, słoweńskim, szwedzkim, rumuńskim, węgierskim, włoskim oraz chińskim, przy czym teksty w każdym z tych języków są jednakowo autentyczne. W razie rozbieżności między autentycznymi wersjami językowymi wersja w języku angielskim jest rozstrzygająca.

Съставено в Брюксел на двадесет и девети февруари през две хиляди и шестнадесета година.
 Hecho en Bruselas, el veintinueve de febrero de dos mil dieciséis.
 V Bruselu dne dvacátého devátého února dva tisíce šestnáct.
 Udfærdiget i Bruxelles den niogetyvende februar to tusind og seksten.
 Geschehen zu Brüssel am neunundzwanzigsten Februar zweitausendsechzehn.
 Kahe tuhande kuueteistkümnenda aasta veebruarikuu kahekümne üheksandal päeval Brüsselis.
 Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι εννέα Φεβρουαρίου δύο χιλιάδες δεκαέξι.
 Done at Brussels on the twenty-ninth day of February in the year two thousand and sixteen.
 Fait à Bruxelles, le vingt-neuf février deux mille seize.
 Sastavljeno u Bruxellesu dvadeset devetog veljače godine dvije tisuće šesnaeste.
 Fatto a Bruxelles, addì ventinove febbraio duemilasedici.
 Briselē, divi tūkstoši sešpadsmiņā gada divdesmit devītajā februārī.
 Priimta du tūkstančiai šešiolikų metų vasario dvidešimt devintą dieną Briuselyje.
 Kelt Brüsszelben, a kétezer-tizenhatodik év február havának huszonkilencedik napján.
 Magħmul fi Brussell, fid-disgħa u għoxrin jum ta' Frar fis-sena elfejn u sittax.
 Gedaan te Brussel, negenentwintig februari tweeduizend zestien.
 Sporządzono w Brukseli dnia dwudziestego dziewiątego lutego roku dwa tysiące szesnastego.
 Feito em Bruxelas, em vinte e nove de fevereiro de dois mil e dezasseis.
 Întocmit la Bruxelles la douăzeci și nouă februarie două mii șaisprezece.
 V Bruseli dvadsiateho deviateho februára dvetisícšestnást.
 V Bruslju, dne devetindvajsetega februarja leta dva tisoč šestnajst.
 Tehty Brysselissä kahdentenäköymmenentenäyhdeksäntenä päivänä helmikuuta vuonna kaksituhattakuusitoista.
 Som skedde i Bryssel den tjugonionde februari år tjugohundrasexton.
 二〇一六年二月二十九日在布鲁塞尔签订

За Европейския съюз
 Por la Unión Europea
 Za Evropskou unii
 For Den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Za Europsku uniju
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā –
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Ghall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 För Europeiska unionen
 欧洲联盟代表




За Китайската народна република
Por la República Popular China
Za Čínskou lidovou republiku
For Folkerepublikken Kina
Für die Volksrepublik China
Hiina Rahvavabariigi nimel
Για τη Λαϊκή Δημοκρατία της Κίνας
For the People's Republic of China
Pour la République populaire de Chine
Za Narodnu Republiku Kinu
Per la Repubblica popolare cinese
Çīnas Tautas Republikas vārdā –
Kinijos Liaudies Respublikos vardu
A Kínai Népköztársaság részéről
Għar-Repubblika tal-Poplu taċ-Ċina
Voor de Volksrepubliek China
W imieniu Chińskiej Republiki Ludowej
Pela República Popular da China
Pentru Republica Populară Chineză
Za Čínsku ľudovú republiku
Za Ljudsko republiko Kitajsko
Kiinan kansantasavallan puolesta
På Folkrepubliken Kinas vägnar
中华人民共和国代表

杨燕怡

WSPÓLNA DEKLARACJA W ODNIESIENIU DO ISLANDII, NORWEGII, SZWAJCARII I LIECHTENSTEINU

Umawiające się Strony przyjmują do wiadomości ściśle związki między Unią Europejską a Norwegią, Islandią, Szwajcarią i Liechtensteinem, w szczególności na mocy umów z dnia 18 maja 1999 r. i z dnia 26 października 2004 r. dotyczących włączenia tych państw we wprowadzanie, stosowanie i rozwijanie dorobku Schengen.

W związku z tym pożądanym jest, aby władze Norwegii, Islandii, Szwajcarii i Liechtensteinu, z jednej strony, oraz władze Chin, z drugiej strony, zawarły niezwłocznie dwustronne umowy dotyczące zniesienia wiz krótkoterminowych dla posiadaczy paszportów dyplomatycznych na podobnych warunkach, jak niniejsza Umowa.

WSPÓLNA DEKLARACJA DOTYCZĄCA INTERPRETACJI OKRESU 90 DNI W KAŻDYM OKRESIE 180-DNIOWYM, O KTÓRYM MOWA W ART. 4 NINIEJSZEJ UMOWY

Umawiające się Strony uznają, że okres nieprzekraczający 90 dni w każdym okresie 180-dniowym, o którym mowa w art. 4 niniejszej Umowy, oznacza albo ciągły pobyt albo kilka następujących po sobie pobytów, których łączny czas trwania nie przekracza 90 dni w każdym okresie 180-dniowym.

Pojęcie „każdy” oznacza stosowanie ruchomego 180-dniowego okresu odniesienia, zakładającego sprawdzenie wstecz, dla każdego dnia pobytu, ostatniego 180-dniowego okresu w celu ustalenia, czy wymóg dotyczący nieprzekroczenia 90 dni w każdym okresie 180-dniowym pozostaje spełniony. Oznacza to między innymi, że nieobecność przez nieprzerwany okres 90 dni umożliwia kolejny pobyt nieprzekraczający 90 dni.

WSPÓLNA DEKLARACJA DOTYCZĄCA INNYCH OBSZARÓW WSPÓŁPRACY W RAMACH DIALOGU UE-CHINY W KWESTIACH MOBILNOŚCI I MIGRACJI

Umawiające się Strony przypominają, że niniejsza Umowa jest jednym z rezultatów planu działania w zakresie negocjacji uzgodnionego w protokole z drugiej rundy dialogu UE-Chiny w kwestiach mobilności i migracji oraz została zatwierdzona przez liderów politycznych we wspólnym oświadczeniu z 17. szczytu UE-Chiny. Plan ten obejmuje – w pierwszym etapie – negocjacje i podpisanie umowy dotyczącej wzajemnego zwolnienia z obowiązku wizowego dla posiadaczy paszportów dyplomatycznych, otwarcia ośrodków przyjmowania wniosków wizowych we wzajemnie uzgodnionych miastach chińskich, w których nie działają służby konsularne, oraz rozpoczęcie praktycznej współpracy dotyczącej zwalczania nielegalnej migracji, a – w drugim etapie – negocjacje umowy dotyczącej ułatwień wizowych i współpracy w zakresie zwalczania nielegalnej migracji.

Umawiające się Strony potwierdzają swój stanowczy zamiar dochowania zobowiązań przyjętych w planie działania oraz wspólną interpretację charakteru tych zobowiązań, które są współzależne i stanowią część niepodzielnej paczki.